

LES LLENGÜES AL CONGRÉS

Dins la concepció general de la relació escola-medi, una de les tasques dels M.R.P. ha estat i és encara el treball encaminat a l'ús normal de les llengües vives a Espanya. Hem treballat per a totes elles a les Comunitats corresponents i les hem utilitzat i promocionat també en les nostres pròpies activitats, Escoles d'Estiu, Publicacions, etc.

Aquest I Congrés de M.R.P. vol ser una manifestació del treball i del respecte que mereixen totes les llengües a l'Escola. Per això la difusió del Congrés s'ha fet en Castellà, Català, Euskera i Gallec, i, respectant també el Bable, l'Aragonès i l'Aranès, s'ha acordat de rebre tota la documentació en la llengua d'origen acompanyada, si s'escau, de la traducció al Castellà.

L'organització del Congrés desitja oferir la possibilitat d'expressió de cada un dels participants en la seva pròpia llengua i la possibilitat de comprensió lingüística entre tots els participants, també.

Amb aquest objectiu s'editaran tots els documents finals en la versió original i traducció al català, s'utilitzaran per la traducció al castellà els serveis de traducció de les sales que el tenen instal·lat, i es recomana que en totes aquelles sales i activitats on aquesta traducció no sigui tècnicament possible, els participants assegurin l'expressió i la comprensió mitjançant documents, resums orals en castellà, etc.

El I Congrés de M.R.P. ha de ser un model d'acceptació dels problemes lingüístics de l'escola, i de recerca solidària de solucions.

LAS LENGUAS EN EL CONGRESO

Dentro de la concepción general de la relación escuela-medio, uno de los cometidos de los M.R.P. ha sido y es el del trabajo por el suyo normal en la escuela de todas las lenguas vivas en España. Hemos trabajado por todas ellas en las Comunidades correspondientes y las hemos usado y promocionado también en nuestras propias actividades, Escuelas de Verano, Publicaciones, etc.

Este I Congreso de M.R.P. quiere ser una manifestación del trabajo y el respeto que merecen todas las lenguas en la escuela. Así, la difusión del Congreso se ha hecho en Castellano, Catalán, Euskera y Gallego, y, respetando también el Bable, el Aragonés y el Aranés, se ha acordado recibir toda la documentación en la lengua de origen, acompañadas, en su caso de la traducción al Castellano.

La organización del Congreso desea ofrecer la posibilidad de expresión de cada uno de los participantes en su propia lengua y la posibilidad de comprensión lingüística entre todos los participantes, también.

A tal efecto se editarán todos los documentos finales en versión original y traducción al castellano en su caso, se utilizarán para la traducción al Castellano los servicios de traducción de las salas que lo tienen instalado y se recomienda que en todas aquellas salas y actividades donde tal traducción no sea técnicamente posible, los participantes aseguren la expresión y la comprensión mediante documentos, resúmenes orales en castellano, etc.

El I Congreso de M.R.P. debe ser un modelo de aceptación de los problemas lingüísticos de la escuela, y búsqueda solidaria de soluciones.

AS LÍNGUAS NO CONGRESSO

Dentro da concepçom geral da relaçom escola-meio, um dos cometidos dos M.R.P. foi e é o do trabalho polo uso normal na escola de todas as línguas vivas em Espanha. Trabalhamos por todas elas nas Comunidades correspondentes e as temos usado e promocionado também nas nossas próprias actividades, Escolas de Verao, Publicaçoms, etc.

Este I Congresso de M.R.P. quer ser umha manifestaçom do trabalho e o respeito que merecem todas as línguas na escola. Assi, a difusom do Congresso fixo-se em Castelhana, Catalám, Euskera e Galego, e, respeitando também o Bable, o Aragonés e o Aranés, acordou-se receber toda a documentaçom na língua de origem, acompanhada, no seu caso, da traduçom ao castelhana.

A organizaçom do Congresso deseja oferecer a possibilidade de expressom de cada um dos participantes na sua própria língua e a possibilidade de comprensom linguística entre todos os participantes, também.

A tal efeito, editarám-se todos os documentos finais em versom original e traduçom ao castelhana no seu caso, utilizarám-se para a traduçom ao castelhana os serviços de traduçom das salas que o tenhem instalado e recomenda-se que em todas aquelas salas e actividades onde tal traduçom nom seja tecnicamente possível, os participantes assegurem a expressom e a comprensom mediante documentos, resumos orais em castelhana, etc.

O I Congresso de M.R.P. deve ser um modelo de aceitaçom dos problemas lingüísticos da escola, e busca solidária de soluçoms.

HIZKUNTZEN ERABILPENA KONGRESUAN

Eskola-ingurunea bikotearen harremanak zertzerakoan, Estatu Espainoleko hizkuntza bizien erabilpen normalizatua bultzatzea izan da eta da Pedagogi-Berrikuntzarako Mugimenduek hartu duten zeregin nagusietarako bat. Horien alde jokatu dugu dagozkigun komunitateetan, eta are, erabili eta bultzatu egin ditugu gure egintzetan, Udako Eskoletan, argitarapenetan

Egin dugun lanaren eta eskolan hizkuntzei zor zaien begirunearen agerpena izan nahi du PBM. en lehenengo Kongresu honek. Kongresuaren informazio-zabalkundea, hain zuzen, gaztelania, katalana, galego etz euskal hizkuntzetan egin da eta, bablear, aragoar eta aranear hizkuntzat ere errepetatuko direlarik, dokumentazio guztia jatorrizko hizkuntzan hartzea erabaki da, hala dagokionean gaztelaniazko itzulpena ere onartzea erabaki baldin bada ere.

Kongresuaren antolatzaileek aukera eman nahi dute partaide bakoitzak adierazpen-tresnatzat bere hizkuntza erabili dezan, halaber erraztu nahi du partaide guztien arteko ulermen linguistikoa.

Ondorioetarako, azken dokumentuak jatorrizko hizkuntza, hala dagokionean gaztelaniazko itzulpena dutelarik, argitaratuko dira. Gaztelaniara itzultzeko, aretoetako itzulpen-zerbitzuak erabiliko dira, zerbitzu horretaz horniturik dauden geletan behinik behin; itzulpen-zerbitzu hori teknikoki ahalgarri ez den aretoetan eta egintzetan, biziki gomendatzen zaie partaide guztiei ahalbidera dezaten adierazpena eta ulermena dokumentuak direla media, gaztelaniaz eginiko ahozko laburpenak direla medio, etab.

PBM. en lehen Kongresu hau eskolako arazo lingüistikoaren onarpen-eredua eta irtenbide-bilakaera solidario izan dadila.

Placa d'Espanya 1
Barcelona 4

AVISOS IMPORTANTS

El Congrés tindrà lloc des de dilluns 5 a les 9 del matí, fins el dissabte 10 després de dinar.

Preguem que llegiu amb atenció tot allò que hi ha dins d'aquesta carpeta referent a la organització del Congrés.

Cada dia sortirà un Diari del Congrés, que ens ajudarà a seguir els treballs i ens informará de les qüestions mes rellevants d'aquests sis dies.

TRADUCCIÓ SIMULTÀNIA

Hi ha tres sales tècnicament preparades per a poder-ne fer. En els grups de treball del matí, possiblement en tots tres es parli castellà i català, i en alguns d'ells gallec i potser euskera.

A les tardes, cada comunicació es farà en la llengua en que s'anuncia, i hi podrà haver traducció simultània en les que es facin a les sales preparades.

Pel que fa a les Intervencions d'última hora de la tarda, el dilluns dia 5 es parlarà en francès, anglès, italià, portuguès i català. El dijous 8, es parlarà català.

El Ple del primer dia, tindrà una part de benvinguda, en les quatre llengües oficials del Congrés, per la qual no caldrà traducció, tenint present que serà un text curt i el mateix en les quatre llengües.

Hi ha a continuació intervencions en català i gallec.

Per al Ple de l'últim dia està previst que es parli en català, en gallec i en euskera.

NOTA: Les traduccions son sempre al castellà.

Tots aquells participants que tenint en compte tot això, necessitin escoltar la traducció, abans d'entrar a la sala corresponent, hauran de recollir l'aparell, i deixar a canvi el carnet d'identitat.

Cada vegada que es surti de la sala, s'ha de tornar l'aparell al seu lloc.

DINARS I SOPARS

Dintre la carpeta, tots els participants hi tenen sis tiquets de dinar, que han de lliurar al restaurant.

Els observadors, hauran de pagar el dinar al moment que se'ls serveixi.

El dinar es servirà des de la 1 fins a les 3.30.

Pel que fa als sopars, es faran a "La Pérgola", restaurant situat enfront del Palau de Congressos. Aquells que vulguin fer ús d'aquest servei, hauran de demanar el tiquet a recepció, si son participants. Els observadors, caldrà també que el paguin al moment del sopar.

Per la qüestió del sopar cal tenir en compte que el **dilluns dia 5** hi ha una recepció a l'Ajuntament a les 8.30. El **dimecres 7**, una recepció al Palau de la Generalitat, a les 9. El **dijous 8**, un concert al Palau de la Música, a les 10 del vespre. I el **divendres 9**, una ballada a "La Paloma", a les 9.30.

SORTIDES CULTURALS QUE OFEREIXEN L'INSTITUT MUNICIPAL D'EDUCACIÓ DE BARCELONA I L'AJUNTAMENT DE BADALONA

L'Ajuntament de Barcelona ofereix la possibilitat de realitzar unes sortides culturals, que estan especificades en els materials que el propi Ajuntament ha repartit als Congressistes.

Aquestes sortides tenen un numero limitat d'assistents i per tal, cal que els Congressistes que vulguin participar-hi, s'inscriguin a recepció el dilluns dia 5.

Els tiquets pel menjar serveixen també per aquelles sortides que tinguin dinar inclòs.

L'Ajuntament de Badalona també ofereix una visita a l'Escola de la Natura de Can Miravitges, divendres dia 9. Els que vulguin assistir-hi, han d'apuntar-se igualment a recepció.

Placa d'Espanya 1
Barcelona 4

AVISOS IMPORTANTES

El Congreso tendrá lugar desde el lunes día 5 a las 9 de la mañana, hasta el sábado día 10 después de comer.

Os rogamos que leáis con atención todo lo que hay dentro de esta carpeta referente a la organización del Congreso.

Cada día saldrá un Diario del Congreso, que nos ayudará a seguir los trabajos y a tener en cuenta las cuestiones más relevantes de estos seis días.

TRADUCCION SIMULTANEA

Hay tres salas técnicamente preparadas para llevarla a cabo. En los grupos de trabajo de la mañana posiblemente en las tres salas se hable castellano y catalán, y en algunas de ellas gallego y quizás euskera.

Por las tardes, cada comunicación se hará en la lengua en que se anuncia, y podrá haber traducción simultánea en las que se hagan en las salas preparadas.

En lo que respecta a las intervenciones de última hora de la tarde, el lunes día 5 se hablará en francés, inglés, italiano, portugués y catalán. El jueves 8, se hablará catalán.

El Pleno del primer día, tendrá una parte de bienvenida, en las cuatro lenguas oficiales del Congreso, por lo cual no se necesitará traducción, teniendo en cuenta que será un texto corto y el mismo en las cuatro lenguas.

Habrá a continuación intervenciones en catalán y en gallego.

Para el Pleno del último día está previsto que se hable en catalán, en gallego y en euskera, además del castellano.

NOTA: Las traducciones son siempre al castellano.

Todos aquellos participantes que, teniendo ésto en cuenta, necesiten escuchar la traducción, antes de entrar en la sala correspondiente habrán de recoger el aparato y dejar a cambio el carnet de identidad.

Cada vez que se salga de la sala, ha de devolverse el aparato a la persona responsable.

COMIDAS Y CENAS

Dentro de la carpeta, todos los participantes tienen 6 tiquets de comida, que habrán de entregar al restaurante.

Los observadores pagarán su comida en el momento en que se les sirva.

La comida se servirá desde la 1 hasta las 3.30. Rogamos que no vayan al restaurante todos los participantes al mismo tiempo.

Por lo que respecta a las cenas, se darán en "La Pérgola", restaurante situado enfrente del Palau de Congressos. Los que quieran hacer uso de este servicio, tendrán que pedir el tiquet en recepción, si son participantes. Los observadores, tendrán que pagarlo en el momento de la cena.

Para el tema de la cena, debemos tener en cuenta que, el **lunes día 5** hay una recepción en el Ayuntamiento, a las 8.30. El **miércoles 7**, una recepción en el Palau de la Generalitat, a las 9. El **jueves 8**, un concierto en el Palau de la Musica, a las 10 de la noche. Y el **viernes 9**, un baile en "La Paloma", a las 9.30.

SALIDAS CULTURALES QUE OFRECEN L'INSTITUT MUNICIPAL D'EDUCACIÓ DE BARCELONA Y EL AYUNTAMIENTO DE BADALONA

El I.M.E. de Barcelona ofrece la posibilidad de realizar unas salidas culturales, que están especificadas en los materiales que el propio Ayuntamiento ha repartido a los Congresistas.

Estas salidas tienen un número limitado de asistentes y, por lo tanto, los Congresistas que quieran asistir tendrán que inscribirse en Recepción el lunes día 5.

Los tiquets de la comida del Congreso sirven también para las salidas en que esté prevista la comida.

El Ayuntamiento de Badalona también ofrece una visita a la "Escola de la Natura de Can Miravitges", el viernes día 9. Los que quieran asistir, deberán apuntarse igualmente en recepción.